**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1-2**

**Перевод как акт иноязычной коммуникации.**

Проблема определения перевода.

Задача перевода.

Статус теории перевода.

Предмет теории перевода.

Теория перевода и языковедческие дисциплины.

**Литература**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 34-51.

2. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 192 с.

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высш. шк., 2002. – С. 21-32.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3-4**

**Классификация видов и форм перевода.**

Принципы классификации переводов, особенности информативного и художественного перевода, функционально-стилистични и жанровые разновидности в рамках каждого из видов.

Основные отличия письменного и устного перевода по фиксированности текстов оригинала и перевода, возможности корректировки в процессе перевода, использования справочных материалов, ограниченности во времени, возможности общения с участниками межъязыковой коммуникации и т.п.

**Литература**

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. – 424 с.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

4. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5-9**

**Эквивалентность и адекватность перевода.**

Понятие эквивалентности.

Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

Адекватность как функциональное, прагматическое понятие.

Стратегии перевода.

**Литература**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш.шк., 1990. – С. 135-157, 187-208.

2. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – С. 56-75.

3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высшая школа, 2002. – С. 179-264, 334-374.

4. **Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – С. 20-32.**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10-13**

**Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.**

Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Прагматический аспект перевода.

Прагматические значения.

Явление прагматической адаптации при переводе.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 14-18**

**Лексические аспекты перевода.**

Сравнительный анализ переводов .

Роль лексических трансформаций в переводе.

Причины переводческих лексических трансформаций.

Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Характеристика основных видов лексических трансформаций.

Безэквивалентная лексика и перевод.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 19-23**

**Перевод реалий. Перевод фразеологизмов.**

Реалии и способы их перевода.

Местная классификация реалий.

Понятие, относящихся к быта и культуры народа.

Графическое выделение реалии на фоне основного текста.

Классификация фразеологизмов. Французские фразеологизмы в аспекте перевода на русский язык.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 24-25**

**Передачи имен и географических названий в переводе.**

Методы перевода имен: транслитерация, транскрипция и калькирование.

Перевод топонимов, антропонимов, названий литературных произведений и фильмов.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 26-30**

**«Ложные друзья» переводчика.**

ЛДП как теоретическая и практическая проблема.

Причины возникновения ЛДП.

Типы несоответствий в пределах ЛДП: семантические, стилистические, этнографические, формальные, контекстуальные.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 31 - 35**

**Грамматические аспекты перевода.**

Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замены членов предложения и частей речи, добавления и удаления слов. Комплексные грамматические трансформации.

Структурная обусловленность грамматических трансформаций. Взаимозависимость синтаксических и лексико-семантических преобразований при переводе высказывания.

Субъектно-объектная трансформация в переводе.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 36-40**

**Стилистические аспекты перевода. Функциональные стили.**

Аспекты, приемы, пути и средства перевода публицистических текстов и газетных статей.

Специфика перевода официальных документов.

Сравнительный аспект перевода художественной и научной литературы.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 41-45**

**Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.**

Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.

Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.

Некоторые специально лингвистические вопросы перевода художественной литературы.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения,1975. – 239 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

4. Муравьева В.Л. «Ложные друзья» переводчика: Пособие для учителя франц. яз. / В.Л. Муравьева. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.